



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA  
REGION AUTONOMA DE CERDEÑA

CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES  
CITTA AUTONOMA DI BUENOS AIRES

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
ESCRIBANIA GENERAL  
REGISTRADO BAJO EL N° 9193  
Buenos Aires, 20/11/11

ACUERDO  
ENTRE LA  
REGION AUTONOMA DE CERDEÑA  
Y LA  
CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES

La Región Autónoma de Cerdeña (Republica Italiana) por un lado y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (República Argentina), en adelante denominadas "las Partes", convienen en lo siguiente:

Artículo 1

"Las Partes", respetando la legislación de la Republica Italiana y de la Republica Argentina, se empeñan en favorecer la reciproca colaboracion en el ambito economico, comercial, cultural, turistico y ambiental, mediante la promocion de actividades conjuntas, de iniciativas tanto publicas como privadas, en los sectores de reciproco interes.

Artículo 2

Las actividades de colaboracion referidas en el presente acuerdo, podran ser conducidas a traves del asesoramiento tecnico, intercambio de expertos y funcionarios, formacion de personal especializado, realizacion de cursos, seminarios, simposios, reuniones y conferencias, difusion de las informaciones y otras modalidades a concordar entre "Las Partes".

Artículo 3

Las cláusulas del siguiente acuerdo, no constituyen obligacion financiera a cargo de "Las Partes".  
"Las Parte" se comprometen a identificar las fuentes de financiacion, con las cuales seran estipulados en art. 6 del presente Acuerdo. En cada caso los honorarios correspondientes realizadas las actividades de colaboracion, especificándolas en el ambito de los protocolos que seran a cargo de "Las Partes" mismas.

Artículo 4

Escritorio Rodríguez  
Escritorio  
Escritorio General y Registro  
Dirección General de Asesoría Legal  
Secretaría de Legitimación

ESCRIBANIA GENERAL



Las eventuales controversias acerca de la interpretación y aplicación de los artículos del presente Acuerdo, serán resueltas amigablemente a través de consultas entre "Las Partes".

El presente Acuerdo, podrá ser modificado o revisado, ante el requerimiento de cualquiera de "Las Partes", notificando a la otra parte por escrito.

Las eventuales modificaciones, podrán realizarse con el consentimiento de ambas partes y deberán ser incluidas en un Protocolo adjunto al acuerdo, firmado de los legales representantes de "Las Partes", que constituirá parte del presente Acuerdo.

Las modificaciones intervendrán, por la parte italiana, en el pleno respeto del art. 6, párrafo 2, de la Ley de la República Italiana del 5 de junio 2003, n.131.

#### Artículo 5

El presente Acuerdo será actuado en observación de las respectivas legislaciones nacionales en el respeto de los compromisos asumidos por los Estados de pertenencia de "Las Partes", y derivados de la pertenencia de Italia a la Unión Europea y como también derivados de los acuerdos internacionales a los que adhieren la República Italiana y la República Argentina o sea ambos Estados.

El presente Acuerdo no perjudica en modo alguno los derechos y obligaciones asumidos por "Las Partes" con relación a otros acuerdos bilaterales o multilaterales precedentemente estipulados.

#### Artículo 6

El presente Acuerdo será la base para la estipulación de sucesivos protocolos de sectores específicos de colaboración, con respeto, por "La Parte" italiana, de los procedimientos previstos por la Ley de la República Italiana del 5 de junio de 2003, n.131.

Los protocolos deberán contener las indicaciones de la materia de colaboración, de la modalidad en que vendrá realizada por los entes y organismos actuantes, la modalidad en la repartición de los honorarios relativos a la actuación de los mismos protocolos, además de la duración de los mismos.

"Las Partes" aseguran una regular información a las respectivas Embajadas de los dos países, en mérito a las iniciativas programadas en aplicación del presente Acuerdo en los respectivos territorios de acreditación.

Rodriguez

Registro  
Legal



Artículo 7

El presente Acuerdo adquiere eficacia el día en que la subscriben ambas "Partes", con duración de 2 (dos) años y será automáticamente renovada por otros 2 (dos) años si ninguna de las Partes manifestara el intento de rescindirlo. En caso de rescisión, expresado en forma escrita, tendrá vigencia seis meses después de la recepción de la notificación dada por la otra parte.

La rescisión no incidirá sobre las obligaciones relativas a la ejecución de programas y proyectos en curso, en el ámbito del presente acuerdo, que deberán en cualquier caso, ser llevados a cabo.

El presente acuerdo, suscrito en Buenos Aires, el día 26 de Mayo 2011, se extiende en 4 (cuatro) copias originales, 2 (dos) en idioma italiano y 2 (dos) en idioma español, cada texto dando fe y teniendo la misma validez y autenticidad.

Región Autónoma de Cerdeña  
El Concejal Responsable  
de Trabajo, Formación Profesional,  
Cooperación y Seguridad Social  
Francesco Manca

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Ministro de Cultura

Hernán Lombardi

Registro

Registro y Registro  
Legal

ESPAÑA





INTESA

TRA

REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

E

CITTÀ AUTONOMA DI BUENOS AIRES

La Regione Autonoma della Sardegna (Repubblica Italiana) e la Città Autonoma di Buenos Aires (Repubblica Argentina), di seguito denominati "Parti", concordano quanto segue:

#### Articolo 1

"Le Parti", nel rispetto delle legislazioni della Repubblica Italiana e della Repubblica Argentina, si impegnano a favorire la reciproca collaborazione in ambito economico, commerciale, culturale, turistico ed ambientale, mediante la promozione di attività congiunte, di iniziativa sia pubblica sia privata, nei settori di reciproco interesse.

#### Articolo 2

Le attività di collaborazione di cui alla presente Intesa potranno essere condotte attraverso consulenze tecniche, scambio di esperti e funzionari, formazione di personale specializzato, realizzazione di corsi, seminari, simposi, riunioni e conferenze, diffusione delle informazioni ed altre attività da concordarsi tra "Le Parti".

#### Articolo 3

Le clausole della presente Intesa non costituiscono obbligazioni finanziarie in capo alle "Parti". "Le Parti" si impegnano ad individuare le fonti di finanziamento, con le quali saranno attuate le attività di collaborazione, specificandole nell'ambito dei protocolli che verranno stipulati ai sensi della presente Intesa. In ogni caso gli oneri relativi saranno a carico delle "Parti" medesime.

#### Articolo 4

Le eventuali controversie circa l'interpretazione e l'applicazione degli articoli della presente Intesa saranno risolte amichevolmente tramite consultazione tra "Le Parti".

La presente Intesa potrà essere modificata o revisionata su richiesta di ciascuna "Parte", notificata all'altra "Parte" per iscritto.

Le eventuali modifiche potranno avvenire soltanto con il consenso di entrambe "Le Parti" e dovranno essere incluse in un Protocollo aggiunto all'Intesa, firmato dai legali rappresentanti delle "Parti", che costituirà parte integrante della presente Intesa.

Le modifiche interverranno, per la parte italiana, nel pieno rispetto dell'art. 6, comma 2 della Legge della Repubblica Italiana del 5 giugno 2003, n. 131.

#### Articolo 5

La presente Intesa sarà attuata in osservanza delle rispettive legislazioni nazionali e nel rispetto degli impegni assunti dagli Stati di appartenenza delle "Parti", di quelli derivanti

Il/le

Il/le Registro  
Il/le Legal

ES 03/11/11

GOVERNO DELLA CITTÀ AUTONOMA DI BUENOS AIRES  
SECRETARIA GENERAL  
REGISTRADO BAJO EL N° 9193  
Buenos Aires 21/11/11



dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea, nonché di quelli derivanti da accordi internazionali a cui aderiscono la Repubblica Italiana, la Repubblica Argentina ovvero entrambi gli Stati.

La presente Intesa non pregiudica in alcun modo diritti e obblighi assunti dalle Parti relativamente ad altri accordi e intese bilaterali o multilaterali precedentemente stipulati.

Articolo 6

La presente Intesa sarà la base per la stipula di successivi protocolli negli specifici settori di collaborazione nel rispetto, per la parte italiana, delle procedure previste dalla Legge Repubblica Italiana del 5 giugno 2003, n. 131.

I protocolli dovranno contenere l'indicazione della materia di collaborazione, delle modalità con cui verrà posta in essere, degli Enti od Organismi attuatori, delle modalità della ripartizione degli oneri collegati all'attuazione dei protocolli medesimi, nonché della durata degli stessi.

"Le Parti" assicurano una regolare informativa alle rispettive Ambasciate dei due Paesi in merito alle iniziative programmate in applicazione della presente Intesa nei rispettivi territori di accreditamento.

Articolo 7

La presente Intesa acquista efficacia il giorno in cui è sottoscritta dalle "Parti", ha durata di 2 (due) anni e sarà automaticamente rinnovata per altri 2 (due) anni se nessuna delle "Parti" manifesterà l'intento di recedere. In tale caso il recesso, espresso in forma scritta, avrà effetto sei mesi dopo la ricezione della notifica data dall'altra "Parte".

Il recesso non inciderà sugli obblighi relativi all'esecuzione di programmi e progetti avviati nell'ambito della presente Intesa, che dovranno in ogni caso essere portati a conclusione.

La presente Intesa, sottoscritta a Buenos Aires, il giorno 26 del mese di Maggio dell'anno 2011, è redatta in 4 (quattro) copie originali, 2 (due) in lingua italiana e 2 (due) in lingua spagnola, ciascun testo facente ugualmente fede ed avente la stessa validità e autenticità.

Regione Autonoma della Sardegna  
L'Assessore Competente  
del Lavoro, Formazione Professionale,  
Cooperazione e Sicurezza Sociale  
Francesco Manca



Città Autonoma di Buenos Aires  
Il Ministro Della Cultura  
Hernán Lombardi

Consiglio Regionale della Sardegna  
Ufficio di Segreteria  
Servizio di Segreteria e Registro  
Consiglio Regionale della Sardegna  
Segreteria Regionale

ES